Editorial

Durante la última década, las publicaciones académicas se han caracterizado por los siguientes rasgos:

- Un uso convergente de diferentes medios (textos para ser leídos, oídos o vistos) y formatos de publicación (impresos y electrónicos).
- Formas de conocimiento interactivas y basadas en la web.
- Estrategias de búsqueda de material por medio de motores de búsqueda (Google, Google Académico…).
- Búsquedas basadas en temáticas y en nombres de autores concretos, en lugar de en localizar revistas.
- Contribuciones diversas por parte de autores de todo el mundo.

JoSTrans es una revista con revisión por pares perteneciente al ámbito de los Estudios de Traducción, además de una de las publicaciones internacionales más consolidada. Fue una de las primeras en promover los citados rasgos, así como otros que son ahora altamente valorados en este campo: contenidos que conecten el ámbito académico y el industrial; números exclusivamente electrónicos y en acceso abierto que incluyen materiales multimedia; una especial atención a los aspectos profesionales de la traducción, particularmente a aquellos que están a la vanguardia del desarrollo en campos como la accesibilidad a los medios, la posedición o la traducción automática y, posiblemente de manera destacada, un espíritu y formato independientes, dado que esta publicación no está gestionada por una organización, sino por aquellos a quien pretende ser de utilidad: los estudiantes, los académicos y los profesionales de la traducción.

En una revista sobre traducción, se da por sentado que existirá diversidad entre sus autores, dado que estos reflexionan sobre cómo se transfieren los contenidos especializados de una parte a otra del planeta y entre distintas disciplinas. Sin embargo, para *JoSTrans* la diversidad y la inclusividad entre autores y lectores han sido una prioridad atendida a través de mecanismos que son menos frecuentes. Mientras que las publicaciones dirigidas a profesionales o a estudiantes de posgrado tratan de incluir a autores con menos experiencia o menos afianzados, las revistas con revisión por pares a menudo sufren la presión de tener que seleccionar los artículos más pulidos. Como consecuencia, ciertas ideas originales pueden quedar fuera. En un área tan trepidante como la traducción, es la savia nueva la que pone sobre la mesa las ideas más interesantes, pese a que pueda carecer de la experiencia necesaria para expresarlas de la manera más elocuente. Reconocer este hecho y afrontar sus consecuencias ha constituido el *ethos* de esta revista desde el principio. Muchas de las actuales voces consagradas publicaron por primera vez en *JoSTrans*. Los miembros del equipo editorial que les apoyaron durante este viaje tuvieron que emplear más tiempo y energía de lo esperable en un proceso de revisión por pares. Este *ethos* de inclusividad es extensivo a nuestros lectores. Nunca dudamos de nuestra decisión de ser una publicación «dorada» y de hacer que los contenidos estuvieran disponibles de un modo inmediato. Incluso ahora, muchas de las publicaciones de las Humanidades o de las Ciencias Sociales optan por la «vía verde» y la mayoría de las revistas «doradas» pertenecen a disciplinas generales de las ciencias naturales, que están en mejores condiciones de afrontar los costes de producción y difusión. Siempre hemos prestado especial atención al acceso; a principios del siglo XXI, por ejemplo, cuando subir un vídeo a la web era todo un reto, segmentábamos todas las entrevistas en fragmentos de un minuto, para después ofrecerlas a dos velocidades y así poder atender al público que tuviese un ancho de banda limitado. Este enfoque y la calidad de los contenidos de nuestra revista han sido merecedores de reconocimiento mundial, y en 2018 *JoSTrans* ha sido incluida en las principales bases de datos de literatura científica con revisión por pares, como Clarivate, Scopus y DOAJ.

Celebramos el número 30 de *JoSTrans* con un doble volumen especial aniversario para nuestros lectores. Incluye, por un lado, el número 30a, centrado en la traducción especializada y con contribuciones de autores clave en el área que han colaborado con *JoSTrans* durante todos estos años y, por otro, el 30b, con ocho artículos que dan cuerpo al número no temático que sale a la luz cada mes de julio. La sección no temática refleja ciertos intereses recientes en lo que concierne a la recepción y percepción de la traducción. El modo en el que los individuos, sean traductores o no, conectan con los textos y reaccionan ante ellos ha constituido el núcleo de los Estudios de Traducción en los últimos años. Esto es algo que aquí se ve plasmado de la siguiente forma: la comprensión y percepción de los textos en traducción (Mele; Leszczyńska y Szarkowska; Congost Maestre); su papel y accesibilidad (Braga Riera; Roofthooft); y las actitudes hacia los aspectos éticos y los relativos a la formación (Lambert; Yi-yi Shi).

Cuando, con la idea de hacer un número especial aniversario, comenzamos a reunir artículos sobre el tema de la traducción especializada, casualmente Juan José Martínez Sierra se puso en contacto con nosotros para ofrecernos un proyecto consistente en un número especial sobre una temática ciertamente parecida. Las similitudes entre su visión del asunto y la nuestra eran sorprendentes, por lo que le invitamos a editar la sección del número concebida para celebrar el aniversario de la revista. Nos gustó la idea de tener a alguien que aportara una visión externa a dicho número y, por su parte, Martínez Sierra se mostró encantado de incluir en la lista de autores a diferentes figuras ya consagradas que ayudaron a *JoSTrans* a convertirse en una revista arraigada: Frederic Chaume, Jorge Díaz Cintas, Daniel Gile, Anna Matamala, Pilar Orero, Anthony Pym y Margaret Rodgers, quienes aportan un completo y fascinante relato sobre la historia de *JoSTrans*. Por desgracia, Peter Newmark, quien estuvo al frente del comité editorial de *JoSTrans* hasta 2011, ya no está entre nosotros para poder aportar su granito de arena, pero su compromiso con esta revista fue crucial para su crecimiento. La amplia concepción que tiene Martínez Sierra de la traducción especializada como una práctica profesional que abarca desde ciertos aspectos de la traducción audiovisual o de la transcreación hasta la traducción técnica estaba, asimismo, en consonancia con la nuestra. El trabajo de académicos más jóvenes complementa el de los autores ya consolidados antes mencionados. Así, la investigación experimental de Doherty, Dutka, Kruger, Orrego-Carmona, Pedersen, Perego, Romero Fresco, Rovira-Esteva, Soler-Vilageliu y Szarkowska refleja las actuales tendencias en los Estudios de Traducción, de manera particular en la traducción audiovisual. Cruz García amplía el alcance investigador de los métodos de traducción al área de la adaptación en el ámbito de la publicidad.

Por último, una breve mención a las entrevistas en vídeo, que también han contribuido a definir *JoSTrans*. Nada menos que 67 entrevistas dan vida a la historia de los últimos 15 años de la profesión traductora. En el presente número, podemos ser testigos de diferentes diálogos entre figuras consagradas de los Estudios de Traducción. Christina Schäffner entrevista a Andrew Chesterman, mientras que Frederic Chaume reflexiona junto con Jorge Díaz Cintas sobre la evolución de la traducción audiovisual. Por mi parte, entrevisto a Brian Mossop, Orrego-Carmona y Juan José Martínez Sierra, con los que hablo de edición y traducción, del crecimiento de los estudios empíricos en los Estudios de Traducción o sobre los diversos significados de la etiqueta *traducción especializada*. Finalmente, comparto con Lindsay Bywood mi perspectiva como directora de *JoSTrans*. Haber tenido la ocasión de colaborar con especialistas de todo el mundo ha sido divertido y todo un privilegio. ¡Ojalá el viaje hacia los próximos 30 números sea tan sorprendente y enriquecedor!

Lucile Desblache (Translated by Juan José Sierra Martínez)